

Has been issued since 2002
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 16, Iss. 3, pp. 512–525, 2024
 DOI: 10.22162/2500-1523-2024-3-512-525

МОНГОЛОВЕДИЕ

(Монгол судлал)
 (Mongolian Studies)

ISSN 2500-1523 (Print)
 ISSN 2712-8059 (Online)

ИСТОЧНИКОВЕДИЕ



УДК / UDC 94(5) (515)
 DOI: 10.22162/2500-1523-2024-3-512-525

К истории создания «Атласа тибетской медицины» (XVII в.): источниковедческие аспекты

Юмжана Жалсановна Жабон¹

¹ Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)
 кандидат исторических наук, старший научный сотрудник
 0000-0003-1241-1854. E-mail: yumzhan[at]gmail.com

© КалмНЦ РАН, 2023

© Жабон Ю. Ж., 2023

Аннотация. *Введение.* В статье рассматривается история создания регентом Деси Сангье Гьяцо (1653–1705) свода иллюстраций к «Вайдурья-онбо», являющемуся комментарием «Чжуд-ши» в жанре *друдзел* ('bru 'grel, букв. 'словный комментарий'). Вопрос о характере комплектования этих иллюстраций XVII в., получивших в российской историографии название «Атласа тибетской медицины», недостаточно изучен в отечественном востоковедении. *Цель* статьи — выявить основные этапы комплектования изобразительного материала «Атласа» и дать общую характеристику иллюстраций. *Материалы и методы.* Работа основана на анализе сведений текста «Атласа» и тибетских медицинских трактатов, исторических сочинений, а также специальной литературы с привлечением методов источниковедения и сопоставления. *Результаты.* Выявлено, что процесс создания «Атласа» занял много лет. Деси Сангье Гьяцо занимался комплектованием иллюстраций к «Вайдурья-онбо» в 1687–1702 гг. Для обозначения «иллюстрации» Деси Сангье Гьяцо использует слово *трича* (bris cha) или *нгонме-трича* (sngon med kyi bris cha 'ранее не существовавшая иллюстрация'). Основным источником комплектования «Атласа» послужил изобразительный материал, состоящий из двух групп: традиционные медицинские иллюстрации и новые, специально созданные иллюстрации. В первую группу входят иллюстрации, заимствованные из ранее существовавших текстов жанра *дондем* (sdong 'grems 'древо медицины'), *родра* (ro bkra, yul thig 'анатомия') и *дунне* ('khrungs dre 'лекарственное сырье'). Вторую группу составляют новые композиции буддийского и религиозно-мифологического содержания, а также своего рода тибетский реализм — многочисленные изображения людей в повседневной жизни, созданные специально для иллюстрируемого «Вайдурья-онбо». Создание «Атласа» привело к унификации разрозненных иллюстраций, накопленных в различных медицинских школах Тибета к XVII в. Изобразительный материал и тематический диапазон «Атласа» не ограничиваются медицинской сферой, его художественные и эстетические достоинства требуют дальнейшего исследования.

Ключевые слова: Атлас тибетской медицины, Вайдурья-онбо, Деси Сангье Гьяцо, Чжуд-ши, Тибет, история тибетской медицины

Благодарность. Работа выполнена в рамках государственного задания Минобрнауки РФ по проекту «Письменные традиции народов Байкальского региона в контексте историко-культурного наследия России и Внутренней Азии» (номер госрегистрации: 121031000263-3).

Для цитирования: Жабон Ю. Ж. К истории создания «Атласа тибетской медицины» (XVII в.): источниковедческие аспекты // Монголоведение. 2024. Т. 16. № 3. С. 512–525. DOI: 10.22162/2500-1523-2024-3-512-525

On the History of Creation of the *Atlas of Tibetan Medicine* (17th century): source aspects

Yumzhana Zh. Zhabon¹

¹ Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Cand. Sc. (History), Senior Research Associate

 0000-0003-1241-1854. E-mail: yumzhan[at]gmail.com

© KalmSC RAS, 2023

© Zhabon Yu. Zh., 2023

Abstract. Introduction. The article examines the history of the creation of the set of illustrations the *Atlas of Tibetan Medicine* (also known as *Tibetan Medical Paintings*) by Desi Sangye Gyatso (1653–1705) to his *Vaidūrya sngon po*, which is a *drudrel* ('*bru 'gre*l) commentary on the *rGyud bzhi*. The question of the set's creation has not been sufficiently studied in Russian oriental studies. In Tibetan medical historiography, the *Vaidūrya sngon po* in combination with the *Atlas of Tibetan Medicine* is considered to be the most authoritative commentary on the *rGyud bzhi*. The *purpose* of the article is to identify the main stages of the creating of the visual material of the *Atlas of Tibetan Medicine* and to give a general description of the illustrations. *Materials and methods.* The work is based on the study of the text and set of illustrations of the *Atlas of Tibetan Medicine* and information contained in Tibetan medical treatises, historical works, as well as specialized literature. *Results.* It was revealed that the process of creating the *Atlas of Tibetan Medicine* stretched over several years. Desi Sangye Gyatso began illustrating the *Vaidūrya sngon po* in 1687 and completed it in 1702. Desi Sangye Gyatso uses the word *tricha* (*bris cha*) or *ngönme-tricha* (*sngon med kyi bris cha* 'an illustration that did not exist in the past') to denote an "illustration." The main source for the compilation of the *Atlas of Tibetan Medicine* was pictorial material, consisting of two groups: traditional medical illustrations and new, specially created paintings. The first group includes illustrations borrowed from previously existing texts of the genres of *dondem* (*sdong 'grems* 'unfolded tree'), *rodra* (*ro bkra, yul thig* 'anatomy'), and *dungpe* ('*khungs dpe* 'Materia medica'). The second group consists of new composition of Buddhist and religious-mythological content, as well as numerous images of people in everyday life, created specifically for the illustrating the *Vaidūrya sngon po*. The creation of the *Atlas of Tibetan Medicine* led to the unification of the disparate paintings accumulated by the 17th century in various medical schools of Tibet. The pictorial material and thematic range of the *Atlas of Tibetan Medicine* are not limited to medical sphere; its artistic and aesthetic aspects require further study.

Keywords: Atlas of Tibetan Medicine, Vaidūrya sngon po, sDe srid sangs rgyas rgya mtsho, rGyud bzhi, Tibet, history of Tibetan medicine

Acknowledgements. The research was carried out within the state assignment (project "The Writing Traditions of the Peoples of the Baikal Region in the Context of Historical and Cultural Heritage of Russia and Inner Asia", No. 121031000263-3).

For citation: Zhabon Yu. Zh. On the History of Creation of the Atlas of Tibetan Medicine (XVII century): Source Aspects. *Mongolian Studies (Elista)*. 2024; 16(3): 512–525. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2024-3-512-525

1. Введение

В истории средневековой культуры Тибета свод иллюстраций «Атлас тибетской медицины» (далее — «Атлас»), изобразительно отражающий фундаментальный и обширный комментарий Деси Сангье Гьяцо (1653–1705 гг.) «Вайдурья-онбо» [Desi Sangye Gyatso 2005], занимает особое место. Данный комментарий к строго канонизированному «Чжуд-ши», который в традиции называют «коренным текстом» (*rtsa ba*, букв. ‘основа; корень’), написан автором в 1687–1688 г. в жанре *друдзел* (*‘brü ‘grel*, букв. ‘словный комментарий’). Так, «Вайдурья-онбо» композиционно полностью дублирует «Чжуд-ши» и дает подробное и последовательное разъяснение специально отобранных слов и выражений, трудных для понимания терминов «коренного текста». В тибетской медицинской историографии «Вайдурья-онбо» в сочетании с «Атласом» рассматривается как наиболее авторитетный комментарий к «Чжуд-ши».

Тибетские медицинские памятники изучались в целом ряде трудов отечественных исследователей [Базарон 1987; Герасимова 1989; Дашиев 1989; Базарон 1992; Болсохоева 1994; Герасимова 1994; Дашиев 1994; Герасимова 1999; Жабон 2011; Жабон, Ванчикова 2018; Аякова 2023; и др.].

Для современных востоковедных исследований большое значение имели три публикации переводов «Атласа», две из которых улан-удэнского комплекта¹ [Parfionovitch et al. 1992a; Parfionovitch et al. 1992b; Атлас 1994] и одна — лхасского [Jampa Tingle, Wang Lei 1994]. Основываясь именно на этих публикациях, заметный вклад в изучение «Атласа» внесла американский тибетолог Гьяцо [Gyatso 2015].

Данные тибетских источников свидетельствуют, что иллюстрирование текстов в тибетской медицинской традиции практиковалось задолго до появления «Атласа» — еще во времена правления тибетских царей ярлунгской династии (VII–IX вв.). В этот период отмечается ознакомление тибетцев с медицинскими знаниями других стран; ко двору тибетских правителей приглашались из сопредельных государств различные врачи, каждый из которых переводил на тибетский язык медицинские трактаты своих традиций. Появились первые сочинения *родра* (*ro bkra* ‘анатомия’) с анатомическими рисунками и *дунне* (*‘khrungs dpe*, букв. ‘форма произрастания’) — своего рода *Materia medica* тибетской медицины, стандартизирующая лекарственное сырье. Так, например, уже в VIII в. византийский врач Чампашилаха перевел текст жанра *родра* под названием «„Магическое зеркало“ — об анатомии» («*Ro bkra ‘phrul gyi me long*»), который, согласно традиции, имел описание внутренних органов и их иллюстрации [Jampa Tingle 1996: 370]. В это же время индийским врачом Шантигарбхой был переведен текст под названием «„Драгоценная лампадка“ — *дунне* растительного сырья» («*sNgo’i ‘khrungs dpe rin chen sgron ma*»). Позднее все медицинские сочинения, переведенные в период царей ярлунгской династии, были собраны в одну коллекцию под общим назва-

¹ Один экземпляр этого уникального «Атласа», который в прошлом служил в качестве наглядного пособия в медицинской школе Ацагатского дацана, до сих пор хранится в Национальном музее Бурятии в Улан-Удэ [Атлас 1994].

нием «„Сутра жизни“ — наивысшие тексты по лечебному делу» («bLa dpyad kyi gzhung 'tsho ba'i mdo») [Деси Сангье Гьяцо 2015: 34].

Длительный период развития тибетской медицины (VII–XIV вв.) завершился основанием знаменитых медицинских школ Ютокпа и Дранти, оформлением «Чжуд-ши» (XII в.), состоящего из четырех тантр — «Тантры основ», «Тантры объяснений», «Тантры наставлений» и «Дополнительной тантры». С появлением «Чжуд-ши», признанного всеми школами «коренным текстом», в Тибете наступил новый этап развития медицинских знаний и традиции иллюстрирования.

Основатель тибетской медицинской системы Ютокпа Йонтен Гонпо Старший (708–833 гг.) создал особый жанр литературы под названием *дондем* (sdong 'grem, букв. 'развернутое дерево', но более известное нам как «дерево медицины»), в котором он использовал дерево как метафору для разъяснения и иллюстрирования содержания «Чжуд-ши». Специфика тибетских обучающих текстов *дондем* заключалась в том, что на наглядном примере большого дерева ученики осваивали все теоретические и практические положения тибетской медицины [Wangdu 1983: 280–281]. Современный тибетский исследователь Келсанг Тинле, излагая историю возникновения и развития *дондем*, отмечает инновационный характер методики как уникальный подход, разработанный древними тибетскими врачами в преподавании медицины [Kelsang Tinle 1997: 445–452].

Примерно в это же время появились и первые собственные тибетские иллюстрированные сочинения, например «Иллюстрации повязок, жгутов, шин» («Deb chings rgyogs sogs kyi dpe ris») и «Ясное описание сосудов туловища» («Byang khog gi rtsa pra») Ютокпы Йонтен Гонпо Младшего (1126–1202), «Иллюстрации лекарственных составов „Дополнительной тантры“» («Phyi rgyud sman sbyor dpe ris»), «„Ясный светильник“ — расположение топографических линий на туловище» («Byang khog gi thig 'grem gsal sgron») Дранти Пелдена Цодже (1310–1380) [Деси Сангье Гьяцо 2015: 179]. В названиях сочинений по анатомии термин *родра*¹ более не встречается, а используются уже новые тибетские выражения, связанные с правилами иконометрических пропорций — «топографические линии» тела (yul thig), туловища (byang khog thig), головы (mgo thig), а также сосудов (rtsa thig).

Таким образом, на основе этих и других иллюстрированных текстов по анатомии, сочинений *дунпе* и *дондем* в Тибете начала складываться собственная традиция иллюстрирования, которая долгое время развивалась изолированно — в разных монастырских медицинских школах и регионах Тибета. Однако к XV в. из них особо выделились и стали ведущими две школы — *джанг* («северная школа») и *сур* («южная школа»). Данные школы сформировались в результате разветвления комментаторской традиции «Чжуд-ши», и каждая из них создавала собственные медицинские иллюстрации.

В этом ряду «Атлас», появившийся к концу XVII в., представляет собой яркий образец синкретического объединения традиционных иллюстраций с новым, специально созданным изобразительным материалом [Meyer 1992: 5–7; Дашиев 1994: 32–34]. Несмотря на большое внимание исследователей к «Атласу», вопрос о характере его начального комплектования до сих пор слабо изучен в отечественной тибетологии. Цель данной статьи — выявить основные этапы комплектования иллюстративного материала «Атласа» и дать общую характеристику рисунков.

¹ Существует предположение, что слово «*родра* могло быть применено к анатомическим рисункам трупов (*ro*)» [Meyer 1992: 11].

2. Материалы и методы

Работа основана на исследовании текста и иллюстраций «Атласа тибетской медицины» Деси Сангье Гьяцо и сведений, содержащихся в тибетских медицинских трактатах, исторических сочинениях, а также специальной литературе. Анализ сведений всех этих работ с привлечением методов источниковедения и сопоставления позволяет получить наиболее полное представление об истории создания «Атласа», традиции иллюстрирования медицинских текстов в Тибете, сложившейся к концу XVII в.

3. История создания «Атласа»

Для Деси Сангье Гьяцо — регента Далай-ламы V (1617–1682), на тот момент единовластно управлявшего Тибетом [Цаньян Джамцо 1983: 13–14], создание «Атласа» было делом государственной важности, «частью более масштабного возрождения изучения и практики медицины» [Gyatso 2015: 40], которая, по свидетельству самого регента, находилась тогда в упадке, даже медицинская школа, основанная Далай-ламой V в монастыре Дрепунг, «развалилась и не работала» [Деси Сангье Гьяцо 2015: 280]. Потому вся творческая и практическая деятельность Деси Сангье Гьяцо на медицинском поприще была направлена на осуществление замысла Далай-ламы V о строительстве новой медицинской школы Чакпори [Деси Сангье Гьяцо 2015: 287], основание которой в 1696 г. положило начало стандартизации и унификации всех медицинских традиций, системы образования тибетских врачей.

Деси Сангье Гьяцо приступил к иллюстрациям «Вайдурья-онбо» в 1687 г., по сути дела, одновременно с написанием самого комментария [Gyatso 2015: 40, 44]. Он собрал «несколько художников и ученых» [Gyatso 2015: 40], начавших под его руководством работу над иллюстрациями, процесс создания которых растянулся на очень длительное время — на 1680-е и 1690-е гг. [Jackson 1996: 213] или же с 1687 по 1703 гг. [Meyer 1992: 12].

Для обозначения «иллюстрации» Деси Сангье Гьяцо использует слово *трича* (*bris cha*), ныне вышедшее из употребления (оно отсутствует во всех доступных в настоящее время тибетских словарях). Иногда свои иллюстрации он называет *нгонме-трича* (*sngon med kyi bris cha*, букв. ‘ранее не существовавшая иллюстрация’). В современной тибетской медицинской литературе вместо *трича* чаще всего применяется термин *ментанг* (*sman thang* ‘медицинская танка’, ‘медицинская иллюстрация’), или же в варианте *ментанг-трича* (*sman thang bris cha*) [Jampa Tingle 1996: 370–380]. В российской же историографии данный свод иллюстраций Деси Сангье Гьяцо получили название «Атласа тибетской медицины».

При создании «Атласа» прежде всего особый интерес у Деси Сангье Гьяцо вызвали разнообразные медицинские иллюстрации представителей школы *джанг* [Jampa Tingle 1996: 371]. Он привлек весь иллюстративный материал, созданный потомственными врачами этой школы, как, например, Лхундинг Дудци Гьюрме (XVII в.), исполнявшим обязанности личного врача Таранатхи (1575–1634), и его сына Лхундинг Намгьяла Дордже (XVII в.). Более того, последний был учителем по медицине Деси Сангье Гьяцо, о котором он писал, что «на настоящий момент среди последователей данной науки он не имеет себе равных» в объяснении текстов (*gzhung bshad*), идентификации лекарственного

сырья (sman ngo), локализации сосудов (rtsa yul) и знании *дондем* [Деси Сангье Гьяцо 2015: 211]. В основном именно эти аспекты тибетской медицины изучал у него Деси Сангье Гьяцо. Также он упоминает и ряд других медицинских традиций и школ, оригинальные рисунки которых послужили для него образцом иллюстраций (dpe ris) «Атласа» [Gyatso 2015: 46].

Описывая процесс создания иллюстраций, современный тибетский историк Джампа Тинле цитирует несколько трудов Деси Сангье Гьяцо, в которых он упоминает «Атлас». По мнению Джампы Тинле, о первых 50 листах «Атласа», содержащих иллюстрации «Вайдурья-онбо», Деси Сангье Гьяцо сообщил в «Подробном перечне предметов погребального реликвария Далай-ламы V» («mChod sdong 'dzam gling rgyan gcig gi dkar chag»), опубликованном в 1697 г. [Jampa Tindle 1996: 372].

Между тем в колофоне «Дополнительной тантры» «Вайдурья-онбо», завершеного Деси Сангье Гьяцо в 1688 г., сообщается о 60 листах «Атласа», «черно-белые рисунки на которых сделал Лходрак Норбу Гьяцо, а раскрасил Лхасапа Генин» [Desi Sangye Gyatso 2005: 1897; Meyer 1992: 6; Jampa Tindle 1996: 372; Gyatso 2015: 44]. Возможно, сведение о 50 листах «Подробного перечня», составленного гораздо позднее «Вайдурья-онбо», объясняется тем, что перечень предметов огромного погребального реликвария Деси Сангье Гьяцо начал составлять сразу после кончины Далай-ламы V. Иными словами, священные реликвии и предметы, которыми традиционно закладываются подобные *ступы*, были вложены туда (в том числе и эти 50 листов «Атласа») задолго до публикации «Подробного перечня». Как известно, само мумифицированное тело Далай-ламы V было установлено в эту золотую *ступу*-реликварий через тринадцать лет — в 1695 г. [Schaeffer 2006: 190]. К тому же в «Биографии Далай-ламы VI Цаньян Гьяцо», написанной Деси Сангье Гьяцо в 1701 г., встречаются сведения о том, что при интронизации Далай-ламы VI в 1697 г. он преподнес ему порядка 20 своих сочинений, в том числе 62 листа «Атласа» [Jampa Tindle 1996: 372].

Впоследствии в «Атлас» продолжали вносить изменения, добавлять новые материалы. Так, согласно Джампа Тинле, сюда были включены иллюстрации, выполненные по материалам «Аштанга-хридая-самхиты» Вагбхаты (ок. VII в.), «Падартха-чандрика-прабхасы» («Zla zer») Чандраниданы (X в.) и «Сомараджи» («sMan dpyad zla ba'i rgyal po») [Атлас 1994: 134–145, 432–445; Jampa Tindle 1996: 373].

Собственно говоря, сразу после завершения «Вайдурья-онбо» и «Атласа» сам Деси Сангье Гьяцо, пытаясь избежать возражений, которые в свое время выдвигались со стороны некоторых тибетских ученых против его астрологического сочинения «Вайдурья-карпо»¹, обратился «к лекарям с просьбой высказаться по всем обнаруженным ими недостаткам, сомнениям, ошибкам, и обнаружилось около 10 [моментов], вызвавших сомнения. Другие ошибки, приблизительно 30, касались букв, [пропущенных, ошибочных], допущенных переписчиками при снятии копии, и погрешностей, сделанных при рисовании „Атласа“. [Все это] было исправлено. При незначительных сомнениях, которые возникали при идентификации лекарственного сырья, отправлялся специальный человек [к

¹ Трактат «Вайдурья-карпо», написанный Деси Сангье Гьяцо в 1685 г., вызвал очень много вопросов у современников, так что в ответ регенту Деси Сангье Гьяцо пришлось написать отдельную работу — «Вайдурья-ясел» (1688 г.).

полемизирующему лекарю], и после обсуждения разрешали [эти сомнения]» [Jampa Tindle 1996: 410].

Явно позднее добавлены (возможно после этих коллегиальных обсуждений с практикующими врачами) иллюстрации лекарственных компонентов различного происхождения из так называемого разряда *кьянсел* (*smam gyi kyang sel*, букв. ‘лекарство, в одиночку устраняющее [болезнь]’), которые не упоминаются в «Чжуд-ши» [Атлас 1994: 214–231]. Некоторые изменения в лист 49¹ также были внесены, согласно наблюдениям за трупами, искусным живописцем Лходрак Тензин Норбученом [Атлас 1994: 342–345], который был одним из ведущих художников XVII–XVIII вв., участвовавших в создании «Атласа» [Jackson 1996: 213].

И наконец, Деси Сангье Гьяцо в своем последнем труде «Кокбук», написанном им в 1702–1703 гг., пишет о создании «ранее не существовавших медицинских иллюстрациях», сделанных для того, чтобы весь смысл «Чжуд-ши» «стал ясен от ученого до ребенка, словно эмблика на ладони», и приводит подробный перечень уже 79 листов «Атласа», из которых 4 листа иллюстрируют «Тантру основ», 35 листов — «Тантру объяснений», 16 листов — «Тантру наставлений» и 24 листа — «Дополнительную тантру» [Деси Сангье Гьяцо 2015: 277–285; Gyurme Dorje 1992 14–15]. Если предположить, что Деси Сангье Гьяцо приступил к комплектации «Атласа» в 1687 г. и завершил его к началу написания «Кокбук» в 1702 г., то на создание данных 79 листов в общей сложности ему потребовалось пятнадцать лет.

В 1923 г. по распоряжению Далай-ламы XIII Тубден Гьяцо (1876–1934 гг.; правление в 1895–1933 гг.) директор Центра медицины и астрологии Кьенраб Норбу (1883–1962 гг.) обновил пришедшие в негодность листы «Атласа», произвел замену пропущенных листов, рисунков и написал завершающее стихотворение-благопожелание. К 79 листам, созданным Деси Сангье Гьяцо, была добавлена «одна дополнительная *танка* с изображением линии преемственности лам, входящих в число великих знатоков, известных в истории медицины, и в итоге в „Атласе“ стало 80 листов» [Jampa Tindle 1996: 429].

Здесь следует заметить, что в отличие от лхасского комплекта, содержащего 35 листов «Тантры объяснений», в улан-удэнском — 33 листа. В данный комплект не были включены листы 6 и 7 лхасского оригинала, на которых в качестве «дополнения» были даны топографические линии сосудов «Тантры объяснений», выполненные с видом спереди (лист 6 лхасского оригинала) и сзади (лист 7 лхасского оригинала) согласно медицинской традиции школы Лхундинг [Деси Сангье Гьяцо 2015: 279]. По всей видимости, заказчики улан-удэнского комплекта не стали копировать эти два «дополнительных» листа, считая их не имеющими прямого отношения к комментированию и иллюстрированию «Вайдурья-онбо». В конечном счете, за исключением двух вышеуказанных листов, а также утерянного 62-го листа (или 64-го листа по лхасскому оригиналу), улан-удэнский комплект «Атласа» состоит из 76 листов одного формата (86 x 68 см), хотя порядковых номеров 77. Некоторые исследователи полагают, что этот комплект был сделан во времена правления Далай-ламы XIII с более поздней версии «Атласа», хранившейся в медицинской школе Менциканг в Лхасе [Gyatso 2015: 40]. Учитывая отсутствие листа «с изображением линии преем-

¹ Лист 49 улан-удэнского комплекта «Атласа» соответствует листу 51 лхасского оригинала.

ственности лам» в комплекте, также можно предположить, что улан-удэнская копия была сделана еще до 1923 г.

4. Характеристика иллюстраций «Атласа»

Все 76 листов улан-удэнского комплекта выполнены на холсте в строгом соответствии с тибетской традицией живописи *танка* (thang kha) и оформлены по единому иконографическому стандарту с точки зрения размера и формата, композиционного принципа, взаимодействия изображения и текста, а также техники и манеры исполнения [Сергеева 1994: 45]. За исключением первых пятнадцати листов, на которых в картушах по верхнему краю представлена линия преемственности в передаче медицинских знаний, структурная организация листов включает стандартный заголовок, иллюстративный материал с подписями и краткую аннотацию. Так, в заголовке листа, размещенного в его верхней части, приводится краткое название одной из четырех тантр и порядковый номер иллюстрируемых на листе глав с указанием первого и последнего изображенного объекта.

Построение всего изобразительного ряда «Атласа» строго следует структуре и содержанию «Вайдурья-онбо» и «Чжуд-ши», то есть изображения расположены (слева направо и сверху вниз) в том порядке, в котором они упоминаются в тексте. Что касается подписей под отдельными рисунками, то вместо ожидаемых цитат из иллюстрируемого «Вайдурья-онбо», за исключением уже упомянутых выше лекарственных средств разряда *кьянсел*, все они воспроизводят лишь соответствующий отрывок из текста «Чжуд-ши». Иллюстрации же к «Аштанга-хридая-самхите», «Сомарадже» и «Падартха-чандрика-прабхасе» снабжены подписями, процитированными из данных источников. В аннотации, расположенной в отдельной рамке в нижней части листа, дано краткое описание объектов, изображенных на листе, с указанием названия одной из четырех тантр, порядкового номера иллюстрируемых на листе глав «Вайдурья-онбо» и, следовательно, «Чжуд-ши».

По сюжетам изображений весь изобразительный материал «Атласа», как выше отмечалось, условно делится на две большие группы: традиционные медицинские иллюстрации, существующие издавна, и новые, специально созданные иллюстрации.

4.1. Традиционные медицинские иллюстрации

(1) *Дондем* («древо медицины»). Данные иллюстрации «Атласа», занимающие 3 листа, выполнены на основе традиционных текстов жанра *дондем*, охватывающих содержание трех последних глав «Тантры основ» и первой главы «Тантры объяснений». Визуальный ряд представлен в виде «древа», на котором растут 3 корня, 9 стволов, 45 ветвей, 224 листьев, 5 цветов, 3 плода и плод лекаря. Так, например, строение тела изображено на первом корне, с расходящимися от него двумя стволами — здорового и больного тела [Атлас 1994: 62–69], на втором корне — диагностика [Атлас 1994: 70–75], а на третьем корне — средства лечения [Атлас 1994: 76–81]. Для этого типа иллюстраций Деси Сангье Гьяцо лишь творчески воспроизвел иконографическую традицию, заложенную еще Ютокой Йонтен Гонпо Старшим [Meyer 1992: 11].

(2) *Анатомические рисунки*. Десять листов посвящены анатомическим рисункам, иллюстрирующим строение скелета человека, «топографические

линии» расположения органов, кровеносных сосудов с их подробной топографией и точками кровопускания, прижигания и иглоукалывания. В отличие от натуралистических изображений человеческого тела, характерных для европейской медицины XVII в., все анатомические рисунки «Атласа» минималистичны и схематичны. Даже зарисовки органов тела, выполненные Лходрак Тензин Норбученом непосредственно с трупа [Атлас 1994: 342–345], лишены реалистичного изображения.

Большинство человеческих фигур изображены стоя, иногда они исполнены в модульной сетке, служащей как масштабом, так и системой отсчета [Атлас 1994: 100–109]. Некоторые листы парные: на одном из них изображена человеческая фигура с видом спереди, а на другом — сзади [Атлас 1994: 92–99], причем подпись к этим двум листам составляет один единый текст — подпись на первом листе написана строка за строкой в одну линию со вторым, и потому на каждом из них присутствует пометка о том, что необходимо читать и смотреть вместе со вторым (или второй лист читать вместе с первым). Встречается один анатомический рисунок «смешанного» типа [Атлас 1994: 484–491], где наряду с иллюстрациями сосудов кровопускания и противопоказаний к прижиганию изображено время и место сбора эдельвейса.

В целом иллюстрации «Атласа» по анатомии не выходят за рамки традиционных тибетских представлений о системе иконометрических пропорций (*yul thig*). Использование для анатомических рисунков «сетки» (*khra ma thig*), «топографических линий туловища» (*byang khog yul thig*) во многом позаимствовано из индо-тибетской иконометрии. Так, например, в краткой аннотации к вышеупомянутому листу 49 прямо указано, что пропорции человеческих фигур, сидящих скрестив ноги на фоне сетки, соответствуют иконометрическим пропорциям тибетской школы живописи *ментанг* (*sman thang*). Эту школу основал художник и врач Менла Дондуб Гьялпо (*sMan bla don grub rgyal po*) или Ментанпа (*sMan thang pa*) [Jackson 1996: 25], который считается одним из самых выдающихся новаторов в тибетском изобразительном искусстве, создателем стиля *менри* (*sman ris*) — оригинального, собственно тибетского стиля живописи (*bod bris*). До Ментанпы — до середины 1400-х гг. — все тибетские художники работали в стилях *шарри* (*shar bris*, «восточно-индийская живопись») и *берри* (*bal bris*, «непальская (или неварская) живопись»), пришедших соответственно из Индии и Непала. Важно отметить, что стиль *менри* доминировал в тибетской живописи в течение последующих веков [Jackson 2012: 12] и послужил фундаментом появления нескольких региональных разновидностей, таких как *кьенри* (*mkhyen ris*, XV в.), *гадри* (*sgar bris*) или *карма-гадри* (*karma sgar bris*, XVI в.), *менри-сарва* (*sman bris gsar pa*, «новый *менри*», XVII в.).

Деси Сангье Гьяцо, как уже говорилось, привлекал к работе над иллюстрациями разных художников, но, за исключением Лходрак Тензин Норбучена и Ментанпы, вскользь упомянутых в тексте «Атласа», других имен не называет.

(3) *Дунпе* (*Materia medica*). Иллюстрации лекарственных веществ в «Атласе», занимающие 11 листов, основаны на традиционных текстах жанра *дунпе* [Атлас 1994: 180–239]. Однако они были значительно расширены и дополнены Деси Сангье Гьяцо после консультаций с «местными ботаниками» [Gyatso 2015: 43], в том числе вышеупомянутыми лекарственными средствами из разряда *кьянсел*. Так, в длинный перечень лекарственных средств из более чем 800 названий,

непосредственно приведенных в «Чжуд-ши», он дополнительно ввел свыше 380 не упомянутых в нем видов сырья (растительного, животного и минерального происхождения), изображения которых помещены на листах 29–31 [Атлас 1994: 214–231].

О сборе лекарственных образцов для «Атласа» Деси Сангье Гьяцо писал, что он «приложил большое усилие, чтобы приобрести все лекарственные средства, которые большинство врачей этой прохладной страны (Тибет) не готовят в силу их труднодоступности» [Деси Сангье Гьяцо 2015: 285]. Таким образом, общее число изображений лекарственного сырья в «Атласе» составляет около 1 200. Растения здесь изображены натуралистично, с подробной передачей всех деталей (листьев, ветвей, стеблей, цветов, плодов и т. д.), характерных особенностей строения того или иного вида или сорта. «Наряду с точной ботанической характеристикой художник наделяет их почти ощутимой витальной силой и жизнью — стволы деревьев, изгибаясь и ветвясь, тянутся ввысь, травы и кустарники цветут и плодоносят» [Сергеева 1994: 47]. Все композиции с животными словно срисованы с натуры — они динамичны, наполнены живым движением. Если говорить в целом, то данная группа живописных иллюстраций как по широте охвата лекарственных объектов (растений, минералов и животных), так и изобразительному материалу «не имеет аналогов в медицинских традициях соседних с Тибетом стран» [Meyer 1992: 11]. Тибетскому художнику пришлось проявить чудеса творческого вдохновения, чтобы передать образное воплощение разнообразных лекарственных средств, «например, изобразить семь разновидностей золота, десять серебра» [Сергеева 1994: 50]. Художник ни разу не повторяется, «создавая своеобразные натюрморты», или те же чаши, в которых лежит лекарственное сырье. «Среди более двухсот шестидесяти изображений таких чаш нет ни одной одинаковой» [Сергеева 1994: 50–51].

4.2. Новые иллюстрации

К специально созданным, новаторским иллюстрациям медицинского содержания, на наш взгляд, можно отнести визуальное изображение буддийских представлений о лекарственном лесе и городе Сударшана, где Будда Шакьямуни в форме Будды медицины (sMan bla) дал учение многочисленному кругу слушателей о восьми разделах медицинской науки [Атлас 1994: 54–61], эмбриологии [Атлас 1994: 82–87], а также 72 медицинских инструментах [Атлас 1994: 240–245]. Некоторые старинные медицинские инструменты, изображенные на этом листе, очевидно, были утрачены ко времени создания «Атласа». Во всяком случае Деси Сангье Гьяцо писал, что, «несмотря на трудности и нехватку материала, я заново сделал и медицинские инструменты — в точности так, как описано в тексте» [Desi Sangye Gyatso 2010: 344]. Вероятнее всего, эти образцы инструментов, изготовленные Деси Сангье Гьяцо по тексту «Чжуд-ши», служили моделями для художников «Атласа».

Косвенное отношение к медицине имеют композиции религиозно-мифологического содержания, изображающие «возникновение сновидений» [Атлас 1994: 140–145], «происхождение страшного яда *калакута*» в древнеиндийском мифе о пахтании мирового океана [Атлас 1994: 352–357], «ритуал приготовления омолаживающих эликсиров *чулен*» [Атлас 1994: 364–369], «обследование мочи на выявление демонов» [Атлас 1994: 438–461]. Несмотря на то, что основные

элементы этих иллюстраций выполнены в классической индо-тибетской иконографической стилистике, они по своей сюжетно-тематической композиции не имеют аналогов в тибетской традиции живописи. Иными словами, все эти оригинальные иллюстрации были созданы тибетскими художниками специально для «Атласа».

Наиболее многочисленной из новых иллюстраций является группа рисунков с изображениями людей (больные, монахи, женщины, мужчины, земледельцы, скотоводы и т. д.), сцен повседневной жизни тибетцев, охватывающих широкий круг проявлений их жизнедеятельности (занятия, быт, нравы, обычаи, верования, обряды), бытовую обстановку (мебель, кухонная утварь), реалии той эпохи (жилище, одежда, орудия труда), — в общем все то, что «можно назвать энциклопедией жизни Тибета» [Герасимова 1994: 41]. Данные иллюстрации «Атласа» можно рассматривать как своего рода реализм в тибетском изобразительном искусстве: художник максимально реалистично и достоверно отображает образы, сцены и события обычной повседневной жизни тибетцев и их окружающий мир во всем многообразии его форм (например, иллюстрации различных вредоносных духов и демонов, входящих в комплекс традиционных представлений тибетцев о мире).

Отражение реальной действительности потребовало от художников иных образных решений, совершенно отличных от прежних технических приемов и канонических пропорций, которые сложились к XVII в. в тибетской живописи. Перед художниками открылся неограниченный простор свободы и импровизаций. Некоторые иллюстрации отличаются подлинно эмоциональной и художественной выразительностью, а другие выполнены достаточно примитивно и натуралистично. В некоторой степени такое обстоятельство «объясняется тем, что они были выполнены разными художниками, в работе которых, возможно, сказались особенности региональных школ и неодинаковый уровень одаренности и профессионального мастерства исполнителей» [Герасимова 1994: 43]. Несмотря на эти нюансы исполнения и стилистики визуальных образов, вся серия данной группы иллюстраций «Атласа» — абсолютно беспрецедентная в истории тибетской живописи — с достаточной точностью и наглядностью передает как конкретный объект, так и смысл сложных абстрактных понятий (психологическое состояние, патологический симптом и т. д.) иллюстрируемого текста.

5. Заключение

Для иллюстрирования «Вайдурья-онбо» Деси Сангье Гьяцо собрал воедино «весь известный к тому времени изобразительный материал медицинского содержания» [Дашиев 1994: 32]. При комплектовании «Атласа» все эти разрозненные иллюстрации по анатомии, *дондем*, *дунпе*, накопленные в медицинских школах Тибета к XVII в., приняли законченную, унифицированную форму. Наряду с привлечением ранее существовавших рисунков Деси Сангье Гьяцо создал новые иллюстрации в реалистическом стиле, которые в композиционном плане принципиально отличаются от установленных в традиционной тибетской живописи строгих канонов и правил. Создание «Атласа», служившего впоследствии в качестве наглядного пособия для учеников Чакпори, знаменовало завершение длительного периода изолированного развития традиции медицинского иллю-

стрирования и до настоящего времени не претерпевшего никаких существенных изменений. В заключение следует отметить, что изобразительный материал и тематический диапазон «Атласа» далеко не исчерпывается медицинским содержанием, все его другие аспекты, в том числе художественные, эстетические достоинства требуют дальнейшего исследования.

Литература

- Атлас 1994 — Атлас тибетской медицины. М.: Галарт, 1994. 592 с., ил.
- Аякова 2023 — *Аякова Ж. А.* «Сотворение тела» в тибетском трактате «Чжуд-ши» // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 6. С. 1587–1599. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1587-1599
- Базарон 1987 — *Базарон Э. Г.* Очерки тибетской медицины. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1987. 224 с.
- Базарон 1992 — *Базарон Э. Г.* Очерки тибетской медицины. Улан-Удэ: ЭкоАрт, 1992. 218 с.
- Болсохоева 1994 — *Болсохоева Н. Д.* Деси Сангье Гьяцо (1653–1705) и его медицинские сочинения // Атлас тибетской медицины. Свод иллюстраций к тибетскому медицинскому трактату XVII века «Голубой берилл». М.: Галарт, 1994. С. 26–31.
- Герасимова 1989 — *Герасимова К. М.* Традиционные верования тибетцев в культовой системе ламаизма. Новосибирск: Наука, 1989. 320 с.
- Герасимова 1994 — *Герасимова К. М.* Памятник средневековой культуры Тибета // Атлас тибетской медицины. Свод иллюстраций к тибетскому медицинскому трактату XVII века «Голубой берилл». М.: Галарт, 1994. С. 37–43.
- Герасимова 1994 — *Герасимова К. М.* Памятник средневековой культуры Тибета // Атлас тибетской медицины. М.: Галарт, 1994. С. 32–36.
- Герасимова 1999 — *Герасимова К. М.* Обряды защиты жизни в буддизме Центральной Азии. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 1999. 138 с.
- Дашиев 1989 — *Дашиев Д. Б.* Предисловие автора перевода // «Чжуд-ши» — памятник средневековой тибетской культуры. Новосибирск: Наука, 1989. С. 7–21.
- Дашиев 1994 — *Дашиев Д. Б.* Традиция иллюстрирования медицинских текстов в Тибете и публикуемый свод иллюстраций // Атлас тибетской медицины. Свод иллюстраций к тибетскому медицинскому трактату XVII века «Голубой берилл». М.: Галарт, 1994. С. 32–36.
- Дашиев 1994 — *Дашиев Д. Б.* Традиция иллюстрирования медицинских текстов в Тибете и публикуемый свод иллюстраций // Атлас тибетской медицины. М.: Галарт, 1994. С. 37–43.
- Деси Сангье Гьяцо 2015 — *Деси Сангье Гьяцо.* Кокбук: история медицинской науки Тибета / пер. с тиб., предисл., примеч., указатели, глоссарии Ю. Ж. Жабон. Ч. II. Улан-Удэ: БНЦ СО РАН, 2015. 398 с.
- Жабон 2011 — *Жабон Ю. Ж.* Тибетские источники о распространении «Чжуд-ши» // Вестник Бурятского государственного университета. 2011. № 8. С. 157–161.
- Жабон, Ванчикова 2018 — *Жабон Ю. Ж., Ванчикова Ц. П.* К истории тибетской медицины: основные этапы развития и становления // Власть. 2018. Т. 26. № 1. С. 164–169.
- Сергеева 1994 — *Сергеева Т. В.* Иллюстрации к трактату «Голубой берилл» // Атлас тибетской медицины. М.: Галарт, 1994. С. 44–52.
- Цаньян Джамцо 1983 — *Цаньян Джамцо.* Песни, приятные для слуха / издание текста, перевод с тибетского, исследование и комментарий Л. С. Савицкого. М.: Наука, ГРВЛ, 1983. 200 с.
- Desi Sangye Gyatso 2005 — *sDe srid sangs rgyas rgya mtsho.* rGyud bzhi'i gsal byed baiDUrya sngon po (= «Вайдурья-онбо» — комментарий к «Чжуд-ши»). sMad cha. Pe cin: Mi rigs dpe skrung khang, 2005. 1902 p.
- Desi Sangye Gyatso 2010 — *Desi Sangye Gyatso.* Mirror of Beryl. A Historical Introduction to Tibetan Medicine. Transl. by Gevin Kilty. Boston: Wisdom Publications, 2010. 696 p.
- Gyatso 2015 — *Gyatso J.* Being Human in a Buddhist World: an Intellectual History of Medicine in Early Modern Tibet. New York: Columbia University Press, 2015. 519 p.

- Gyurme Dorje 1992 — *Gyurme Dorje*. The Structure and Contents of the Four Tantras and Sangye Gyamtso's Commentary, the Blue Beryl // Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the Blue Beryl Treatise of Sangye Gyamtso (1653–1705). New York: Harry N. Abrams, 1992. Vol. 1. Pp. 14–15.
- Jackson 1996 — *Jackson D. P.* A History of Tibetan Painting: The Great Tibetan Painters and Their Traditions. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1996. 456 p.
- Jackson 2012 — *Jackson D. P.* The Place of Provenance. Regional Styles in Tibetan Painting. With a contribution by Rob Linrothe. New York: Rubin Museum of Art, 2012. 235 p. (Masterworks of Tibetan Painting Series, 4).
- Jampa Tinle 1996 — *Byams pa 'prin las*. Byams pa 'prin las kyi gsung rtsom phyogs bsgrigs (= Избранные труды Джампы Тинлея). Pe cin: krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1996. 599 p.
- Jampa Tinle, Wang Lei 1994 — Byams pa 'phrin las and Wang Lei. Bod lugs gso rig rgyud bzhi'i nang don bris cha ngo mtshar mthong ba don ldan (= Tibetan Medical Thangka of the Four Medical Tantras. Transl. into English by Cai Jingfeng). Lha sa: Bod ljongs mi dmangs Dpe skrun khang, 1994. 499 p.
- Kelsang Tinle 1997 — *sKal bzang 'phrin las*. Bod kyi gso rig byung 'phel gyi lo rgyus (= Происхождение и развитие тибетской медицины). Pe cing: She rig dpe skrun khang, 1997. 481 p.
- Meyer 1992 — *Meyer F.* The medical paintings of Tibet // Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the Blue Beryl Treatise of Sangye Gyamtso (1653–1705). Vol. 1. New York: Harry N. Abrams, 1992. Pp. 2–12.
- Parfionovitch et al. 1992a — *Parfionovitch Yu., Gyurme Dorje, Meyer F.* (Eds). Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the 'Blue Beryl' Treatise of Sangs rgyas Rgya mtsho (1653–1705). Vol. 1. Plates, foreword by the Fourteenth Dalai Lama and introduction by F. Meyer. London: Serindia Publ., 1992. IX, 170 p.
- Parfionovitch et al. 1992b — *Parfionovitch Yu., Gyurme Dorje, Meyer F.* (Eds). Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the 'Blue Beryl' Treatise of Sangs rgyas Rgya mtsho (1653–1705). Vol. 2. Text, colour-printed and monochrome illustrations. London: Serindia Publ., 1992. VII, 173–336.
- Schaeffer 2006 — *Schaeffer K. R.* "Ritual, Festival, and Authority under the Fifth Dalai Lama" // Power, Politics, and the Reinvention of Tradition: Tibet in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Edited by Bryan J. Cuevas and Kurtis R. Schaeffer. Leiden: Brill Publishers, 2006. Pp. 187–202.
- Wangdu 1983 — *dBang 'dus*. Bod gangs can pa'i gso ba rig pa'i dpal ldan rgyud bzhi sogs kyi brda dang dka' gnad 'ga' zhig bkrol ba sngon byon mkhas pa'i gsung rgyun gYu thog dgongs rgyan zhes bya ba bzhugs so (= Словарь медицинских терминов). Pe cin: Mi rigs dpe skrun khang, 1983. 725 p.

References

- Aiakova Zh. A. The Making of the Body in rGyud-bZhi. *Oriental Studies*. 2023. Vol. 16. No. 6. Pp. 1587–1599. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-70-6-1587-1599
- Bazon E. G. Essays on Tibetan Medicine. Ulan-Ude: Buryatia Book Publ., 1987. 224 p. (In Russ.)
- Bazon E. G. Essays on Tibetan Medicine. Ulan-Ude: EcoArt, 1992. 218 p. (In Russ.)
- Bolsokhoeva N. D. Desi Sangye Gyatso (1653–1705) and his medical essays. In: *Atlas of Tibetan Medicine. A Set of Illustrations to the Seventeenth-Century Tibetan Medical Treatise 'Blue Beryl'*. Moscow: Galart, 1994. Pp. 26–31. (In Russ.)
- Dashiev D. B. The Tibetan Tradition of Illustrating Medical Texts and the Current Collection of Illustrations. In: *Atlas of Tibetan Medicine. A Set of Illustrations to the Seventeenth-Century Tibetan Medical Treatise 'Blue Beryl'*. Moscow: Galart, 1994. Pp. 32–36. (In Russ.)
- Dashiev D. B. Translator's Foreword. In: *Monument of Tibetan Medieval Culture rGyud-bZhi*. Novosibirsk: Nauka, 1989. Pp. 7–21. (In Russ.)
- Dashiev D. B. The Tradition of Illustrating Medical Texts in Tibet and the Published Set of Illustrations. In: *Atlas of Tibetan Medicine. A Set of Illustrations to the Seventeenth-Century Tibetan Medical Treatise 'Blue Beryl'*. Moscow: Galart, 1994. Pp. 37–43. (In Russ.)

- Desi Sangye Gyatso. Kokbuk: the History of Medical Science in Tibet. Yu. Zhabon (trans., preface, notes, indexes, glossaries). Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 2015. Part 2. 398 p. (In Russ.)
- Desi Sangye Gyatso. Mirror of Beryl. A Historical Introduction to Tibetan Medicine. G. Kilty (trans.). Boston: Wisdom Publications, 2010. 696 p. (In Eng.)
- Desi Sangye Gyatso. The *Vaidūrya sngon po* — a Commentary on the *rGyud bzhi*. sMad cha. Beijing: Mi rigs dpe skrun khang, 2005. 1902 p. (In Tib.)
- Gerasimova K. M. Monument of Tibetan Medieval Culture. In: *Atlas of Tibetan Medicine. A Set of Illustrations to the Seventeenth-Century Tibetan Medical Treatise 'Blue Beryl'*. Moscow: Galart, 1994. Pp. 37–43. (In Russ.)
- Gerasimova K. M. Protection Rituals in Central Asian Buddhism. Ulan-Ude: Buryat Scientific Center (SB RAS), 1999. 138 p. (In Russ.)
- Gerasimova K. M. Traditional Tibetan Beliefs in the Lamaist Cult System. Novosibirsk: Nauka, 1989. 320 p. (In Russ.)
- Gerasimova K. M. Monument of Medieval Culture of Tibet. In: *Atlas of Tibetan Medicine. A Set of Illustrations to the Seventeenth-Century Tibetan Medical Treatise 'Blue Beryl'*. Moscow: Galart, 1994. Pp. 32–36. (In Russ.)
- Gyatso J. Being Human in a Buddhist World: an Intellectual History of Medicine in Early Modern Tibet. New York: Columbia University Press, 2015. 519 p. (In Eng.)
- Gyurme Dorje. The Structure and Contents of the Four Tantras and Sangye Gyamtso's Commentary, the Blue Beryl. In: *Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the Blue Beryl Treatise of Sangye Gyamtso (1653–1705)*. Vol. 1. New York: Harry N. Abrams, 1992. Pp. 14–15. (In Eng.)
- Jackson D. P. A History of Tibetan Painting: The Great Tibetan Painters and their Traditions. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1996. 456 p. (In Eng.)
- Jackson D. P. The Place of Provenance. Regional Styles in Tibetan Painting. Rob Linrothe (contribution). New York: Rubin Museum of Art, 2012. 235 p. (In Eng.)
- Jampa Tingle, Wang Lei. Tibetan Medical Thangka of the Four Medical Tantras. C. Jingfeng (trans.). Lhasa: Bod ljongs mi dmangs Dpe skrun khang, 1994. 499 p. (In Eng.)
- Jampa Tingle. Selected Works of Jampa Tingle. Beijing: krung go'i bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1996. 599 p. (In Tib.)
- Kelsang Tingle. The Origin and Development of Tibetan Medicine. Beijing: She rig dpe skrun khang, 1997. 481 p. (In Tib.)
- Meyer F. The Medical Paintings of Tibet. In: *Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the "Blue Beryl" Treatise of Sangye Gyamtso (1653–1705)*. New York: Harry N. Abrams, 1992. Vol. 1. Pp. 2–12. (In Eng.)
- Parfionovitch Yu., Gyurme Dorje, Meyer F. (eds). Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the 'Blue Beryl' Treatise of Sangs Rgyas Rgya Mtsho (1653–1705). Vol. 1. Plates, foreword by the Fourteenth Dalai Lama and introduction by F. Meyer. London: Serindia Publ., 1992. IX, 170 p.
- Parfionovitch Yu., Gyurme Dorje, Meyer F. (eds). Tibetan Medical Paintings: Illustrations to the 'Blue Beryl' Treatise of Sangs Rgyas Rgya Mtsho (1653–1705). Vol. 2. Text, colour-printed and monochrome illustrations. London: Serindia Publ., 1992. VII, 173–336. (In Eng.)
- Schaeffer K. R. Ritual, Festival and Authority under the Fifth Dalai Lama. In: *Power, Politics and the Reinvention of Tradition: Tibet in the 17th and 18th Centuries*. B. J. Cuevas and K. R. Schaeffer (eds.). Leiden: Brill Publishers, 2006. Pp. 187–202. (In Eng.)
- Sergeeva T. V. Illustrations to the Treatise "Blue Beryl". In: *Atlas of Tibetan Medicine. A Set of Illustrations to the Seventeenth-Century Tibetan Medical Treatise 'Blue Beryl'*. Moscow: Galart, 1994. Pp. 44–52. (In Russ.)
- The Atlas of Tibetan Medicine. Moscow: Galart, 1994. 592 p. (In Russ.)
- Tsanyang Jamtso. Songs Pleasant to the Ear. L. Savitsky (ed., trans., research, comm.) Moscow: Vostochnaya Literatura, 1983. 200 p. (In Russ.)
- Wangdu. Dictionary of Medical Terms. Beijing: Mi rigs dpe skrun khang, 1983. 725 p. (In Tib.)
- Zhabon Yu. Zh. Tibetan sources on the dissemination of the rGyud-bZhi. *Buryat State University Bulletin*. 2011. No. 8. Pp. 157–161. (In Russ.)
- Zhabon Yu. Zh., Vanchikova Ts. P. To the History of Tibetan Medicine: Main Stages of its Formation and Development. *Vlast'*. 2018. Vol. 26. No. 1. Pp. 164–169. (In Russ.)